



IV
 Congreso en
 Patrimonio Cultural
 Internacional &
 Interdisciplinario

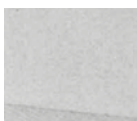
16 al 20
de Oct
2023



**CONCEPCIÓN
 BIOBÍO
 CHILE**



**GOBIERNO
 REGIONAL**



**PATRIMONIO
 INDUSTRIAL,
 CUESTIÓN SOCIAL**
 y desafíos para
 la nueva
 gobernanza.

Organiza:
 Financiado por:



Indice

| *Index*

Programa para día lunes 16 de oct <i>Program for Monday</i>	pág. 6
Programa para día martes 17 de oct <i>Program for Tuesday</i>	pág. 11
Programa día miércoles 18 de oct <i>Program for Wednesday</i>	pág. 13
Programa día jueves 19 de oct <i>Program for Thursday</i>	pág. 15
Programa día viernes 20 de oct <i>Program for Friday</i>	pág. 22
Festival Artes en Ruinas <i>Arts in Ruins Festival</i>	pág. 24
Créditos y agradecimientos <i>Credits and thanks</i>	pág. 41
Colaboradores <i>Collaboratos</i>	pág. 43

Complejo Ferroviario, San Rosendo (Por Sebastián Orellana, Archivo Creasur).







IV Congreso Internacional e Interdisciplinario de Patrimonio Cultural: Patrimonio industrial, cuestión social y desafíos para la nueva gobernanza

IV International and Interdisciplinary Cultural Heritage Congress: Industrial heritage, social issues and challenges for new governance

PROGRAMA: | *Program:*

14 - 15 Oct | Sábado y Domingo *Saturday and Sunday*

Traslados a distintos horarios desde el Aeropuerto Carriel Sur al Hotel Aurelio.

| *Transfers at different times from the Carriel Sur Airport to the Aurelio Hotel.*

15 Oct, 7 PM: Domingo | *Sunday*

Recepción de bienvenida en Hotel Aurelio
| *Welcome reception at Aurelio Hotel.*

Intervención música.
| *Music performance.*

Cecilia Gutiérrez, César Arriagada & Rodrigo Álvarez: "Concierto de Jazz a trío".

16 Oct Lunes | Monday

Sede del Gobierno Regional del Biobío, Salón Mural. | *Regional Government headquarters, Main Hall.*

(Prat 525, Concepción, Biobío.)

8 AM: Recepción y registro de asistentes y exposición abierta con servicio de cafetería.

| *Reception and registration of attendees and exhibition with cafeteria service.*

9 AM: Acto de inauguración. | *Welcome act.*

(en español, con interpretación simultánea al inglés | *in Spanish, with simultaneous translation into English*).

Con palabras de: | *With words from:*

María Esperanza Rock Núñez, Directora del programa GORE. | *Director of the GORE program.*

Marina Mantilla Trolle, Representante Red Patrimonio y NUDISUR. Universidad de Guadalajara. | *Representative of the Red Patrimonio and NUDISUR networks. University of Guadalajara.*

Lorenzo Berg y Claudia Torres, Universidad de Chile. | *University of Chile.*

9.15 AM: Intervención danza.

| *Dancing performance.*

Colectivo Calaucalis: "Gente de la Aurora Oscura" (extract).

9.30 AM: Discurso inaugural:

| *Opening statement:*

(en español, con subtítulos en inglés | *in Spanish, with English subtitles*).

 **Gastón Soubllette**, Instituto de Filosofía y Estética de la Pontificia Universidad Católica de Chile, Premio Nacional de Humanidades y Ciencias Sociales 2023: **Revalorización y protección del patrimonio en Chile.**


| *Gastón Soubllette, Institute of Philosophy and Aesthetics of the Pontificia Universidad Católica de Chile, National Prize of Humanities and Social Sciences 2023: Revaluating and protecting heritage in Chile.*

9.45 AM: Panel de debate: Bajadas, contrapuntos y propuestas.


| *Discussion panel: Conclusions, counterpoints and proposals.*

(en español, con interpretación simultánea al inglés | *in Spanish, with simultaneous translation into English*).


Panelistas: | *Panelists:*

 **Consuelo Figueroa**, Universidad Diego Portales. ¿Ruinas, vestigios o reliquias? Las pugnas por el pasado.

| *Ruins, vestiges or relics? The struggles over the past.*



 **Pablo Aravena Núñez**, Universidad de Valparaíso. La patrimonialización de Valparaíso como modernización fallida. Una aproximación “antipatrimonialista”.

| *The patrimonialization of Valparaíso as a failed modernization. An “anti-patrimonial” approach.*

 **Juliana Frassa**, Universidad Nacional de La Plata. Aproximaciones sociológicas a la cuestión patrimonial: sentidos, disputas y movilización social en torno a la recuperación del patrimonio industrial.

| *Sociological approaches to the heritage issue: meanings, disputes and social mobilization around the recovery of industrial heritage.*

Moderan: | *Chairs:*

 **Marion Steiner**, Creasur/NUDISUR &  **Fernando Venegas**, Universidad de Concepción.

10.45 AM: Palabras de bienvenida. Gobernador Regional Rodrigo Díaz

Wörner. | *Welcome by the Biobío Regional Governor.*

11 AM: Coffee break

11.20 AM: Sesión 1 | *Session 1*


Realidades locales y comunitarias, diversas en Chile.

| *Diverse local and territorial realities across Chile.*

(en español, con interpretación simultánea al inglés | *in Spanish, with simultaneous translation into English*).

11.20 AM:  **Boris Cvitanić, Daniel Matus & Daniela Ambrosetti**, Universidad de Magallanes. Investigando la industria del petróleo en Chile: Magallanes y su contexto sistémico y nacional.

| *Investigating the oil industry in Chile. The Magellan region and its systemic and national context.*

11.40 AM:  **Aulikki Pollak Parada**, Caminatas por Limache. La lucha patrimonial limachina: Una ciudadanía en movimiento en pos de un desarrollo urbano integral sostenible.

| *Fighting for heritage in Limache: A local community in motion towards integrated sustainable urban development.*

12 PM: 🇺🇸 Pamela Fuentes Pradenas, Museo Histórico de Placilla. Gestión y activación del patrimonio y memoria industrial desde lo comunitario: Museo Histórico de Placilla.

| *Management and activation of industrial heritage and memory from the community: Historical Museum of Placilla.*

12.20 PM: Discusión entre ponentes con preguntas predefinidas.

| *Discussion between speakers with predefined questions.*

Moderan: | *Chairs:*

🇺🇸 Lorenzo Berg, Universidad de Chile & 🇺🇸 Andrés Torres, Creasur/NUDISUR.

1 PM: Almuerzo | *Lunch.*
Restaurant Santo Aire.

(Lincoyán 142, Concepción, Biobío.)

3 PM: Sesión 2 | *Session 2*
El patrimonio minero y su reconocimiento por la UNESCO.

| *Mining heritage and its recognition by UNESCO.*

(en inglés, con interpretación simultánea al español | *In English, with simultaneous translation into Spanish.*)

3 PM: 🇩🇪 Norbert Tempel, TICCIH Alemania. La Ruhr: de centro europeo de la industria del carbón y del acero a pionero mundial del patrimonio industrial.

| *The Ruhr: from a European center of the coal and steel industry to a global pioneer of industrial culture.*

3.20 PM: 🇫🇷 Catherine Bertram, Mission Bassin Minier. La cuenca minera de Nord-Pas de Calais: Primera evaluación y retos, 10 años después de su inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial.

| *The Nord-Pas de Calais Mining Basin: First assessment and challenges, 10 years after its inscription on the World Heritage List.*

3.40 PM: 🇮🇩 Rahmat Gino Sea Games, Municipalidad de Sawahlunto. La ciudad minera de Sawahlunto: compartiendo experiencias sobre el Patrimonio Mundial desde Indonesia, luchando por un futuro construido a partir del pasado.

| *Sawahlunto Mining Town: Sharing World Heritage experiences from Indonesia, striving for a future built from the past.*

4 PM: Discusión entre ponentes con preguntas predefinidas.

| *Discussion between speakers with predefined questions.*

Moderan: | *Chairs:*

🇺🇸 Marion Steiner y 🇺🇸 María Esperanza Rock, Creasur/NUDISUR & 🇺🇸 Ignacia Maturana, Gobierno Regional del Biobío.

4.40 PM: Coffee break con intervención artística. | *Coffee break with artistic performance.*

Teatro Laberinto: “¿Dónde está la boletería de la estación?”.

5 PM: Sesión 3 | *Session 3*

Experiencias latinoamericanas en el patrimonio industrial.

| *Latin American industrial heritage experiences.*

(en español, con interpretación simultánea al inglés | *in Spanish, with simultaneous translation into English*).

5 PM: 🇨🇴 Lucía Sánchez, Universidad UNIACC & TICCIH Venezuela. ¿Patrimonio Industrial o Patrimonio de la Explotación? Un contrapunto polémico desde Venezuela, país petrolero.

| *Industrial Heritage or Heritage of Exploitation? A controversial counterpoint from Venezuela, an oil country.*

5.20 PM: 🇺🇾 María Julia Burgueño Angelone, Coordinadora de TICCIH en Uruguay. De la Liebig's Extract of Meat Company al Frigorífico Anglo de Fray Bentos: sitio UNESCO desde 2015 como Paisaje Industrial.

| *From the Liebig's Extract of Meat Company to the Anglo Frigorífico de Fray Bentos: a UNESCO World Heritage site since 2015 as an Industrial Landscape.*

5.40 PM: 🇨🇺 Clara Susana Fernández, Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana. La gestión del patrimonio industrial de la bahía habanera y la zona de amortiguamiento del sitio UNESCO de Habana Vieja, Cuba.

| *The management of the industrial heritage in the Havana Bay and in the buffer zone of the UNESCO World Heritage site of Old Havana, Cuba.*

6 PM: Discusión entre ponentes con preguntas predefinidas.

| *Discussion between speakers with predefined questions.*

Modera: | *Chair:*

🇨🇵 Juliana Frassa, Universidad Nacional de La Plata.

6.40 PM: Coffee break

7 PM: Charla magistral de inauguración internacional. | *International opening speech.*

Financiado por ANID FONDECYT INICIACIÓN 11230309

(en inglés, con interpretación simultánea al español | *in English, with simultaneous translation into Spanish*).

🇩🇪 Stefan Berger, Universidad del Ruhr de Bochum: Narrativas controvertidas sobre la minería y su historia.

| *Contested narratives on mining and mining history.*

Modera: | *Chair:*

🇨🇵 María Esperanza Rock, Creasur/NUDISUR.

8 PM: Cóctel banquetería de cierre.

| *Closing banquet cocktail.*



Ruinas del complejo del Muelle, Lota (Por Sebastián Orellana, Archivo Creasur).

17 Oct Martes | Tuesday

Visita de campo a Lota y a los sitios que están en la lista tentativa chilena para el Patrimonio Mundial de la UNESCO.

| *Field trip to Lota and visits to the sites that are included in the Chilean tentative list for UNESCO World Heritage.*

7.30 AM: Salida en buses desde la sede del Gobierno Regional.

| *Departure by bus from the Regional Government headquarters.*

8:45 AM: Bienvenida por Patricio Marchant Ulloa, Alcalde de Lota.

| *Welcome by Patricio Marchant Ulloa, Mayor of Lota.*

9 AM: Visita al Chiflón del Diablo.

| *Site visit to Chiflón del Diablo.*

(Antonio Ríos S/N, Lota, Bío Bío.)

10 AM: Desayuno típico e intervención teatro.

| *Typical breakfast and theater performance.*

Agrupación Amigos del Folclor: "Rescate de la memoria de un minero" (extract).

11 AM: Visitas a sitios de interés según previa inscripción.

| *Visits to places of interest according to prior registration.*

Chambeque: Visita guiada por un ex minero.

| *Guided tour by a former miner.*

Chambeque es un sector de la comuna chilena de Lota en la costa del Biobío, designado Monumento Histórico Nacional desde 2014. Esta distinción se debe a su destacada arquitectura industrial, que representa la era minera del carbón del siglo XX en el sector. Chambeque fue un centro clave en la producción de carbón, contribuyendo significativamente al auge minero de la zona.

| *Chambeque is a sector of the Chilean commune of Lota on the Biobío coast, designated a National Historical Monument since 2014. This distinction is due to its outstanding industrial architecture, which represents the coal mining era of the 20th century in the sector. Chambeque was a key center in coal production, contributing significantly to the area's mining boom.*

Hidroeléctrica Chivilingo: Visita | *Site visit:*

La Central Hidroeléctrica de Chivilingo fue inaugurada en 1897, convirtiéndose en la primera planta de este tipo en Chile y la segunda en Sudamérica. Ubicada a 14 km al sur de Lota, en la Región del Biobío, esta joya arquitectónica fue parte fundamental de la Compañía Minera del Carbón de Lota y de la historia de la energía en el país.

| *The Chivilingo Hydroelectric Power Plant was inaugurated in 1897, becoming the first plant of this type in Chile and the second in South America. Located 14 km south of Lota, in the Biobío Region, this architectural jewel was a fundamental part of the Lota Coal Mining Company and the history of energy in Chile.*

Con intervenciones de:

| *With explanations and comments by:*

 Marion Steiner,  Pamela Fuentes,  Humberto Morales,  Nelson Arellano &  Boris Cvitanic.

Parque de Lota: Visita: | *Site visit:*

El Parque de Lota es un paraíso botánico de más de 14 hectáreas, que alberga árboles centenarios traídos de todo el mundo por Isidora Goyenechea, quién fuera dueña de la Compañía Explotadora de Lota. En el lugar se ofrecen visitas guiadas para explorar las 36 estatuas, 8 jarrones y 4 surtidores de agua que fueron importados desde Europa, además de la tumba de Carlos Cousiño, una gruta de espejos y miradores con vistas al Golfo de Arauco y la Isla Santa María.

| *The Lota Park is a botanical paradise of more than 14 hectares, which houses centuries-old trees brought from all over the world by Isidora Goyenechea, who was the owner of the Lota Exploitation Company. Guided tours are offered at the site to explore the 36 statues, 8 vases and 4 water fountains that were imported from Europe, as well as the tomb of Carlos Cousiño, a grotto of mirrors and viewpoints overlooking the Gulf of Arauco and the Santa María Island.*

2 PM: Almuerzo | *Lunch*

“Mi Pequeño Caserío, Lota”.

(Carlos Cousiño 215, Lota, Biobío)

4.30 PM: Ponencias lotinas. | *Lota presentations.*

“Pabellón 83”

(Benjamín Chau Machuca s/n, Pabellón 83, Sector Fundación, Lota, Bío Bío.)


(en español, con interpretación simultánea al inglés | *In Spanish, with simultaneous translation into English*).

4.30 PM: Discurso de bienvenida.


| *Welcome speech.*

 Pamela Uriarte Lagos,


Fundación CEPAS, Pabellón 83.

4.40 PM:  María Isabel López, Universidad del Bío-Bío. Valores del paisaje urbano y social de Lota.

| *Values of Lota's urban and social landscape.*

5 PM:  María Dolores Muñoz Rebolledo, Universidad de Concepción. La importancia del patrimonio industrial para la identidad regional.

| *The importance of industrial heritage for regional identity.*

5.20 PM:  Elizabeth Aguilera Novoa, Mesa Ciudadana Patrimonio, Cultura y Turismo de Lota. Patrimonio industrial de Lota, capital de desarrollo.

| *Industrial heritage of Lota, development capital.*

5.40 PM: Discusión entre ponentes.

| *Discussion between speakers.*

Modera: | *Chair:*

 María Esperanza Rock, Creasur/NUDISUR.

6.30 PM: Exposición artística. | *Art exhibition.*

“Agrupación Manos de Lota”

Teatro de Lota

(Mirador Nte. 101-199, Lota, Biobío)

7 PM: Intervención música. | *Music performance.*

Yovan Camará: “Lota, lo que fuimos, lo que somos”.

7.40 PM: Cena | *Dinner*

“Mi Pequeño Caserío, Lota”.

(Carlos Cousiño 215, Lota, Biobío)

8.30 PM: Regreso en bus a Concepción.

| *Return by bus to Concepción.*

18 Oct Miércoles | Wednesday

Sede del Gobierno Regional del Biobío,
Salón Mural. | Regional Government
headquarters, Main Hall.
(Prat 525, Concepción, Biobío.)

8 AM: Recepción y registro de asistentes y presentación de exposiciones con servicio de cafetería.

| *Reception and registration of attendees and presentation of poster exhibitions with cafeteria service*

8.30 AM: Acto de inauguración de la exposición | Vernissage.

8.45 AM: Mesa Ciudadana de Patrimonio, Cultura y Turismo de Lota. Presentación de la arpillera: “Memorias de la Mujer Lotina”.

| *Lota Citizens’ Committee for Heritage, Culture and Tourism: Presentation of the burlap: “Memories of the Lotina Woman.”*

(en español, con interpretación simultánea al inglés | *in Spanish, with simultaneous translation into English*)


9 AM: Acto de firma de convenio entre NUDISUR y TICCIH.

| *Agreement signing ceremony between NUDISUR & TICCIH.*


9.10 AM: Sesión 4 | *Session 4*
Narrativas de poder y miradas decoloniales del patrimonio industrial.

| *Narratives of power and decolonial views of industrial heritage.*


(en inglés y español, con interpretación simultánea | *in English and Spanish, with simultaneous translation*).

9.10 AM:  Mirhan Damir, Universidad de Alejandría & TICCIH Internacional. ¿El occidente y el resto? Perspectivas críticas del patrimonio industrial desde Egipto.

| *The West and the Rest? Critical industrial heritage perspectives from Egypt.*

9.30 AM:  Humberto Morales Moreno, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. Norte-Sur o Este-Oeste? La contribución latinoamericana al mundo de la ciencia, tecnología e innovación.

| *North-South or East-West? The Latin American contribution to the world of science, technology and innovation.*



9.50 AM:  José Francisco Román Gutiérrez, Universidad de Zacatecas. Experiencias con la gobernanza de proyectos y centros de la UNESCO, desde una mirada decolonial mexicana.

| *Experiences with the governance of UNESCO projects and centers, from a Mexican decolonial perspective.*

10.10 AM: Discusión entre ponentes con preguntas predefinidas.

| *Discussion between speakers with predefined questions.*

Moderan: | Chairs:

 Daniel Stewart, Creasur/NUDISUR y  Eduardo Saucedo Sánchez, Instituto Nacional de Antropología e Historia.

10.50 AM: Coffee break con intervención danza. | *Coffee break with dance performance.*

Colectivo Incorpórea: “Mañana por la Mañana” (extract).

11.20 AM: Sesión 5 | *Session 5*

Perspectivas y experiencias clave que se tienden a omitir.

| *Key perspectives and experiences that tend to be omitted.*

(en español, con interpretación simultánea al inglés | *in Spanish, with simultaneous translation into English*).

11.20 AM: 🇺🇦 **Nelson Arellano Escudero**, Universidad UAH & ICOHTEC. La relevancia de la Historia de la Tecnología para el estudio y la comprensión del patrimonio industrial.

| *The relevance of the History of Technology for the study and understanding of industrial heritage.*

11.40 AM: 🇪🇸 **Rubén Vega García**, Universidad de Oviedo. Filiaciones inversas. Representaciones culturales y artísticas del pasado industrial.

| *Reverse affiliations. Cultural and artistic representations of the industrial past.*

12 PM: 🇩🇪 **Karsten Feucht**, Centro Berlín de Patrimonio Industrial. Percibir los valores, desarrollar los potenciales y comunicar las contribuciones del patrimonio industrial.

| *Perceiving the values, developing the potentials and communicating the contributions of industrial heritage.*

12.20 PM: Discusión entre ponentes con preguntas predefinidas.

| *Discussion between speakers with predefined questions.*

Modera: | *Chair:*

🇪🇸 Irene Díaz, Universidad de Oviedo.

1 PM: Almuerzo | *Lunch:*

Restaurant Santo Aire

(Lincoyán 142, Concepción, Biobío.)

3 PM: Sesión 6 | *Session 6*

Contrapuntos desde otros sures.

| *Counterpoints from other southes.*

(en inglés, con interpretación simultánea al español | *in English, with simultaneous translation into Spanish*).

3 PM: 🇮🇳 **Moulshri Joshi**, SpaceMatters & TICCIIH Internacional. Patrimonio tóxico. El persistente más allá de la tragedia del gas de Bhopal.

| *Toxic Heritage. The Persistent Afterlife of the Bhopal Gas Tragedy.*

3.20 PM: 🇳🇮 🇳🇮 **Şolá Akíntúndé**, ShawaArchiTundé.Africa & ICOMOS Nigeria. Trabajando con la juventud, desde las periferias y desde abajo.

| *Working with the youth, from the peripheries and from below.*

3.40 PM: 🇳🇵 **Kai Weise**, Consultor Independiente & ICOMOS Nepal. Cripto Industrialización. Historias de Nepal.

| *Crypto-industrialisation. Stories from Nepal.*

4 PM: Discusión entre ponentes con preguntas predefinidas.

| *Discussion between speakers with predefined questions.*

Moderan: | *Chairs:*

🇩🇪 🇺🇦 Marion Steiner & 🇵🇪 🇷🇺 María Esperanza Rock, Creasur/NUDISUR.


4.40 PM: Coffee break

5.20 PM: Panel de debate | *Panel discussion.* **Desafíos para la nueva gobernanza en contextos latinoamericanos.**

| *Challenges for new governance in Latin American contexts.*

(en español, con interpretación simultánea al inglés | *in Spanish, with simultaneous translation into English*).


Ponente: | *Keynote:*

 **Miguel Ángel Álvarez Areces,**
Presidente de INCUNA. Preservación del patrimonio industrial y sostenibilidad ambiental. Un proyecto de proyectos.

| *Preservation of industrial heritage and environmental sustainability. A project of projects.*

Panelistas | *Panelists:*


 **Alejandra Brito Peña,**
Universidad de Concepción.

 **Hilda Irene Basoalto Mosquera,**
Servicio Nacional del Patrimonio Cultural.

 **Pedro Andrade Martínez,**
Universidad de Concepción.

 **José Francisco Román Gutiérrez,**
Universidad de Zacatecas.

 **Humberto Morales Moreno,**
Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.

 **Clara Susana Fernández,**
Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana.

Moderan: | *Chairs:*

 Leonel Pérez, Universidad de Concepción & María Esperanza Rock, Creasur/NUDISUR.

7 PM: Cóctel banquetería de cierre. | *Closing banquet cocktail.*

19 Oct Jueves | Thursday

Sede del Gobierno Regional del Biobío,
Salón Mural. | Regional Government
headquarters, Main Hall.
(Prat 525, Concepción, Biobío.)

8 AM: Recepción y registro de asistentes y presentación de exposiciones con servicio de cafetería.


| *Reception and registration of attendees and presentation of poster exhibitions with cafeteria service.*

9 AM: Intervención teatro. | *Theater performance.*
Teatro La Obra: “Prometeo Nacional”
(extract).

9.10 AM: Sesión 7 | *Session 7*
Archivos, memorias y rescate del patrimonio inmaterial.

| *Archives, memories and rescue of intangible heritage.*

(en español, con interpretación simultánea al inglés | *in Spanish, with simultaneous translation into English*).

9.10 AM:  **Marina Mantilla Trolle,**
Universidad de Guadalajara. Rescate de archivística y el rescate documental.

| *Archival rescue and documentary rescue.*

9.30 AM: 🇪🇸 Irene Díaz Martínez, Universidad de Oviedo. Archivar, custodiar y difundir lo intangible: la memoria y los archivos de fuentes orales.

| *Archiving, guarding and disseminating the intangible: memory and archives of oral sources.*

9.50 AM: 🇲🇪 Eduardo Saucedo Sánchez de Tagle, Instituto Nacional de Antropología e Historia. Documentando lo intangible: metodologías etnográficas de investigación-acción patrimonial en territorios indígenas.

| *Documenting the intangible: ethnographic heritage action research methodologies in indigenous territories.*

10.10 AM: Discusión entre ponentes y el público.

| *Discussion between speakers and the audience.*

Modera: | *Chair:*

🇪🇸 Rubén Vega García, Universidad de Oviedo.

10.40 AM: Coffee break

Se abre una nueva sala para exposiciones en paralelo.

| *A new room opens for parallel paper presentations.*

Salón Mural: | Main Hall:

(en español, con interpretación simultánea al inglés | *in Spanish, with simultaneous translation into English*)

11 AM: Sesión 8 (A) | Session 8 (A) Turismo crítico y sus interfaces y dimensiones socioculturales.

| *Critical tourism and its socio-cultural interfaces and dimensions.*

11 AM: 🇧🇷 Elis Regina Barbosa Angelo, Pontificia Universidad Católica de São Paulo. Turismo, patrimonio y sostenibilidad: Hacia una gestión crítica, colaborativa y participativa.

| *Tourism, heritage and sustainability: Towards a critical, collaborative and participatory management.*

11.20 AM: 🇧🇷 Isabela de Fátima Fogaça, Universidad Federal Rural de Río de Janeiro. Potencialidad del turismo rural para potenciar la cultura del campo en la Baixada Fluminense, Río de Janeiro, Brasil.

| *Potential of rural tourism to enhance local culture in the Baixada Fluminense, Rio de Janeiro, Brazil.*

11.35 AM: 🇧🇷 Dolores Marin Rodriguez Corner, Pontificia Universidad Católica de São Paulo. La industria textil brasileña: aspectos constitutivos del patrimonio industrial de la ciudad de Sorocaba, São Paulo, y la propuesta de sustentabilidad.

| *The Brazilian textile industry: constitutive aspects of the industrial heritage of the city of Sorocaba, São Paulo, and the sustainability project.*

11.50 AM: 🇧🇷 Arlete Assumpção Monteiro, Pontificia Universidad Católica de São Paulo. Interfaz, ocio y patrimonio: Los ciclistas y el proyecto de recuperación de las capillas en Barretos, São Paulo, Brasil.



| *Interface, leisure and heritage: Cyclists and the project to recover the chapels in Barretos, São Paulo, Brazil.*

12.05 PM: 🇧🇷 Amanda Saba Ruggiero & 🇧🇷 Ruy Sardinha Lopes, Universidad de São Paulo. El silbido de la Fábrica de Tejidos: la reconversión "creativa" del patrimonio industrial en el interior del Estado de São Paulo.

| *The whistle of the Textile Factory: the "creative" reconversion of industrial heritage in the interior of the State of São Paulo.*

12.20 PM: Discusión. | *Discussion.*


Moderan: | *Chairs:*

 Elis Angelo, Pontificia Universidad Católica de São Paulo &  Isabela Fogaça, Universidad Federal Rural de Río de Janeiro.


Salón Urrejola: | Urrejola Room:

11 AM: Mesa abierta (A)


| *Free papers session (A)*

11 AM:  Juan Carlos Santa Cruz Grau & José Miguel Santa Cruz Grau, Universidad de San Sebastián & Universidad Academia de Humanismo Cristiano. El género de Cine Industrial chileno, una memoria ausente.


| *The Chilean Industrial Cinema genre, an absent memory.*

11.15 AM:  Alondra Figueroa Saavedra, Universidad de Concepción. Concepción: Salvaguardar el patrimonio cultural en entornos urbanos.


| *Concepción: Safeguarding cultural heritage in urban environments.*

11.30 AM:  Carlos Yévenes Guerra & Claudia Inostroza Morales, Universidad del Bío-Bío. Las comisiones filmicas: gobernanza local en contexto de extractivismo cultural.


| *Film commissions: local governance in the context of cultural extractivism.*

11.45 AM:  Víctor Montre Águila, Gabriela Tolosa & Ángela Vidal, Universidad del Desarrollo. La identidad patrimonial industrial de extrabajadores de la Fábrica Paños Bellavista de Tomé. Diagnóstico y propuesta de recuperación de la memoria.

| *The industrial heritage identity of former workers at the Bellavista Cloth Factory in Tomé. Diagnosis and proposal for memory recovery.*

12 PM:  Diego Ajo Sagredo, Investigador Independiente. Ex fábrica Schaub de Chiguayante. Puesta en valor y reutilización de un espacio de patrimonio industrial.




| *Former Schaub factory in Chiguayante. Enhancement and reuse of an industrial heritage space.*

12.15 PM:  Franco Correa García, Universidad de Concepción. Trabajo, memoria e identidad. Fanaloza Penco 1927-1991.

| *Work, memory and identity. Fanaloza Penco 1927-1991.*

12.30 PM: Discusión. | *Discussion.*

Moderan: | *Chairs:*

  Daniel Stewart, Creasur/NUDISUR &  Juan Carlos Santa Cruz, Universidad de San Sebastián.


1 PM: Almuerzo | *Lunch:*
Restaurant Santo Aire.

(Lincoyán 142, Concepción, Biobío.)

Salón Mural: | Main Hall:

(en español, con interpretación simultánea al inglés | *in Spanish, with simultaneous translation into English*).


3 PM: Charla magistral | *Keynote speech:*

 **Lorenzo Berg & Claudia Torres**,
Universidad de Chile. Patrimonio Arquitectónico
al servicio de lo público.


| *Architectural heritage at the service of the public.*

3.30 PM: Mesa abierta (B)


| *Free papers session (B)*

3.30 PM:  **Juan Carlos Santa Cruz,**
Verónica Esparza & Paula Tesche, Universidad
Andrés Bello & Universidad de San Sebastián.
Cordones industriales en el área metropolitana
de Concepción. Una aproximación a la relación
entre memoria sociopolítica y patrimonio
industrial


| *Industrial belts in Concepción's metropolitan area. An
approach to the relationship between socio-political memory
and industrial heritage.*

3.45 PM:  **Marcial Sánchez Gaete**, Centro
de Estudios Bicentenarios. El campamento
Sewell. Testimonio del patrimonio industrial de
Chile.


| *Sewell Camp. Testimony of Chile's industrial heritage.*

4 PM:  **María José Navasal Castillo**,
Universidad de San Sebastián. La
industrialización y su aporte al patrimonio
eclesial en el obispado de Concepción.

| *Industrialization and its contribution to the ecclesial
heritage in the bishopric of Concepción.*

4.15 PM:  **Alexis Valverde Oñate**,
Universidad de Chile. Molino de la Compañía
de Graneros. Rehabilitación de un patrimonio
agroindustrial del siglo XIX.

| *Graneros' Company Mill. Rehabilitation of an agro-
industrial heritage of the 19th century.*

4.30 PM:  **Carlos Ibarra Rebolledo**,
Universidad de San Sebastián. Historia
ambiental de Coronel y Lota: la etapa industrial
(1850-1900).

| *Environmental history of Coronel and Lota: the industrial
phase (1850-1900).*

4.45 PM: Discusión y cierre de las mesas
abiertas.

| *Discussion and closing of the free papers session.*

Moderan: | *Chairs:*

  Daniel Stewart, Creasur/NUDISUR &  Juan
Carlos Santa Cruz, Universidad de San Sebastián.

Salón Urrejola: | Urrejola Room:

3 PM: Sesión 8 (B) | *Session 8 (B):*

Turismo crítico y sus interfaces y dimensiones socioculturales.

| *Critical tourism and its interfaces and sociocultural dimensions.*

3 PM: 🇧🇷 **Yvone Dias Avelino**, Pontificia Universidad Católica de São Paulo. Pontificia y paulistana: una universidad y su ciudad. La PUCSP de São Paulo, Brasil.

| *Pontifical and Paulistan: a university and its city. The PUCSP of São Paulo, Brazil.*

3.15 PM: 🇧🇷 **Renato Oliveira dos Santos, Sidnei Raimundo & Teresa Cristina de Miranda Mendonça**, Universidad de São Paulo. “No hay patrimonio sin nosotros”: el 1° sitio mixto, patrimonio natural y cultural mundial de Brasil.

| *“There is no heritage without us”: the 1st mixed site, world natural and cultural heritage of Brazil.*

3.30 PM: 🇲🇷 **Juan Hugo Sánchez García**, Universidad de Guadalajara. Turismo, patrimonio y automovilidad en la Ciudad de Guadalajara, México, durante la primera mitad del siglo XX.

| *Tourism, heritage and automobility in Guadalajara, Mexico, during the first half of the 20th century.*

3.45 PM: 🇲🇷 **Rodolfo Humberto Aceves Arce**, Universidad de Guadalajara. Patrimonio, memoria colectiva e implementación de infraestructura para la movilidad urbana en un barrio histórico y una zona turística del área metropolitana de Guadalajara, México.

| *Heritage, collective memory and implementation of infrastructure for urban mobility in a historic neighborhood and a tourist area of the metropolitan area of Guadalajara, Mexico.*

4 PM: 🇲🇷 **Claudia Alejandra Benítez Palacios**, Universidad de Guadalajara. Patrimonio bibliográfico en México: Legislación, organización y acceso a la información.

| *Bibliographic heritage in Mexico: Legislation, organization and access to information.*

4.15 PM: 🇲🇷 **Karina Ramos Camus**, Universidad del Bío-Bío. Trazando el legado industrial de la Araucanía: El apogeo de Traiguén.

| *Tracing the industrial legacy of Araucanía: The heyday of Traiguén.*



4.30 PM: 🇧🇷 **Teresa Cristina de Miranda Mendonça, Renato Oliveira dos Santos & Edilaine Albertino de Moraes**, Universidad Federal de Río de Janeiro. El turismo aquilombar como proceso educativo patrimonial: Una mirada a los quilombos de Santa Rita do Bracuí y Campamento de Independencia.

| *Aquilombar tourism as a heritage educational process: A look at the quilombos of Santa Rita do Bracuí and Campamento de Independencia.*

4.45 PM: Discusión y cierre de la sesión 8

| *Discussion and closing of session 8*

Moderan: | *Chairs:*

 Elis Angelo, Pontificia Universidad Católica de São Paulo &  Isabela Fogaça, Universidad Federal Rural de Río de Janeiro.

5.15 PM: Coffee break


6 PM: Panel de cierre | *Closing debate.*

Recomendaciones internacionales para la postulación de Lota al Patrimonio Mundial de la UNESCO.


| *International recommendations for the nomination of Lota as a UNESCO World Heritage Site.*


(en inglés, con interpretación simultánea al español | *in English, with simultaneous translation into Spanish*).



Panelistas | *Panelists:*

 **Catherine Bertram**, Mission Bassin Minier du Nord-Pas de Calais.

 **Stefan Berger**, Universidad del Ruhr de Bochum.

 **Moulshri Joshi**, SpaceMatters y TICCIH Internacional.

 **Kai Weise**, Consultor Independiente e ICOMOS Nepal.

  **Şolá Akintúndé**, ShawlArchiTunde.Africa e ICOMOS Nigeria.

Moderan: | *Chairs:*

 Ignacia Maturana, Gobierno Regional del Biobío,
 María Esperanza Rock &   Marion Steiner, Creasur/NUDISUR.

7 PM: Presentación del X Congreso Latinoamericano de TICCIH en Monterrey.

| *Presentation of the X TICCIH Latin America Congress in Monterrey, Mexico.*

7.05 PM: Cóctel banquetería de cierre.

| *Closing banquet cocktail.*



Complejo Ferroviario, San Rosendo (Por Sebastián Orellana, Archivo Creasur).

20 Oct Viernes | Friday

Visitas de campo a San Rosendo y Tomé

| *Field trips to San Rosendo and Tomé*

6.45 AM: Salida desde Concepción en tren a San Rosendo.

| *Departure from Concepción by train to San Rosendo.*

Punto de encuentro | *Meeting point:*

(Estación Concepción, BioTren / Av. Padre Hurtado/Freire, Concepción, Biobío.)

7.30 AM: Intervención performática en el tren. Obra: La Loca de los trenes.

| *Performance on the train. Play: The Madwoman of the trains.*

8.30 AM: Visita a la ex estación ferroviaria de San Rosendo.

| *Visit to the former railway station of San Rosendo.*

11 AM: Regreso en tren a Concepción.

| *Return by train to Concepción.*

1 PM: Traslado desde Concepción a Tomé en bus.

| *Transfer from Concepción to Tomé by bus.*

Punto de encuentro | *Meeting point:*

(Estación Biotren Concepción.)

3 PM: Visita a la ex fábrica de textil Bellavista Oveja Tomé y exposición artística.

| *Visit to the former Bellavista Oveja Tomé textile factory and local art exhibition.*

Exposición "Artesanos de Tomé".

4 PM: Recorrido por la fábrica con intervención de teatro. Equipo Gestión del Patrimonio de la I. Municipalidad de Tomé & Apócrifo: ATARI (extracto).

Factory tour with theater performance. Heritage Management Office of the City of Tomé & Apócrifo: "ATARI" (extract).

5.30 PM: Fin del recorrido y espacio para reflexiones en la sala de ventas de la fábrica.

| *End of the tour and time for reflections in the factory's sales room.*

6 PM: Encuentro de cierre en "La Casona Amalfitana Tomé".

| *Closing meeting at "La Casona Amalfitana Tomé."*

(Latorre 1131, Tomé, Biobío.)

8 PM: Regreso en bus al Hotel Aurelio en Concepción.

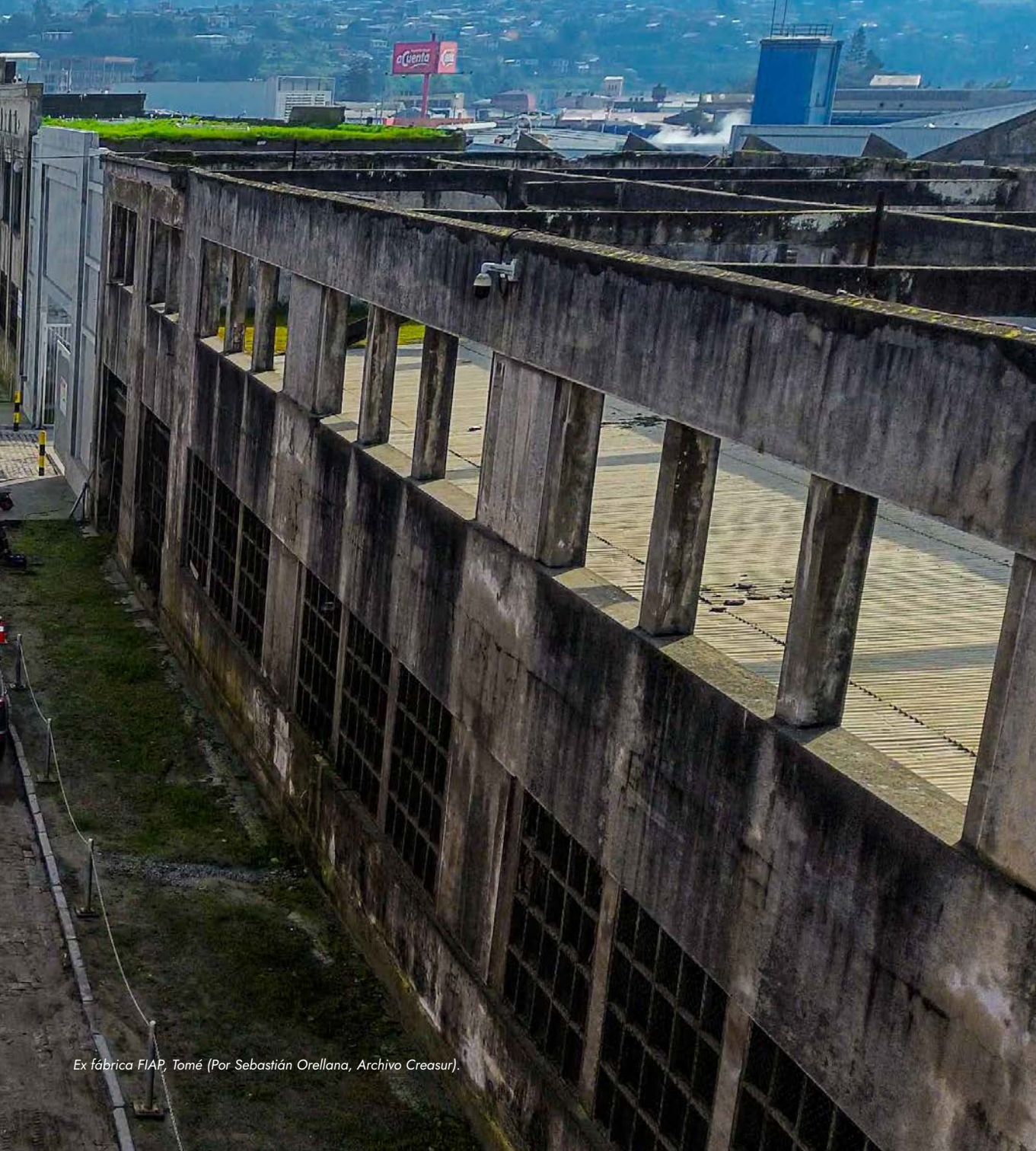
| *Return by bus to the Aurelio Hotel in Concepción.*

21 - 22 Oct Sábado y Domingo

| *Saturday and Sunday*

Traslados desde el Hotel Aurelio al Aeropuerto Carriel Sur de Concepción.

| *Transfers from Aurelio Hotel to the Carriel Sur Airport in Concepción.*



Ex fábrica FIAP, Tomé (Por Sebastián Orellana, Archivo Creasur).

**Festival
Arte
en
Ruinas**

Art in Ruins Festival

El Festival Arte en Ruinas es un encuentro que busca rescatar, valorar y honrar la memoria a través de la interpretación artística situada. Inspirado en las ruinas industriales de la región del Biobío, esta primera versión fusiona diversas disciplinas artísticas, incluyendo teatro, danza, arpillera, performance, música y artesanía, a la vez que exhibe experiencias y proyectos nacionales e internacionales de patrimonio industrial.

En un intento de resignificar el pasado, artistas y artesanos locales se unen en este festival para explorar las huellas que dejaron las antiguas estructuras industriales y las memorias que residen en ellas. Cada presentación es un viaje en el tiempo al corazón de la cultura, un recordatorio de nuestras raíces y un homenaje a quienes contribuyeron de forma significativa a forjar la región.

El Festival Arte en Ruinas nos invita a reflexionar sobre la importancia de preservar nuestra memoria y cultura, mientras exploramos nuevas formas de expresión artística que conectan el pasado con el presente y el futuro. Es una experiencia enriquecedora que nos recuerda que desde las ruinas, también emerge la belleza y el futuro.

Curadores: María José Bretti, Andrés Torres y Esperanza Rock.

The Art in Ruins Festival is an encounter that seeks to rescue, value and honor memory through situated artistic interpretation. Inspired by the industrial ruins of the Biobío region, this first version fuses diverse artistic disciplines, including theater, dance, burlaps, performance, music and crafts, while also exhibiting national and international industrial heritage experiences and projects.

In an attempt to re-signify the past, local artists and artisans come together in this festival to explore the traces left by the abandoned industrial structures and the memories that reside within them. Each performance is a journey back in time to the heart of culture, a reminder of our roots and a tribute to those who contributed significantly to the making of this region.

The Art in Ruins Festival invites us to reflect on the importance of preserving our memory and culture, while exploring new forms of artistic expression that connect the past with the present and the future. It is an enriching experience that reminds us that beauty and the future can also emerge from ruins.

Curators: María José Bretti, Andrés Torres and Esperanza Rock.

INTERVENCIONES ARTÍSTICAS
| ARTISTIC PERFORMANCES



Arpillera Memorias de la Mujer Latina (Por Magdalena Novoa).





ANELITO

BAÑOS
COMUNITARIOS

VILDAS

CULTURA DE
VIOLENCIA
CONTRA LAS
MUJERES

PABELLONES
COMUNITARIOS

EL
PASEO

ZUICHU

NACHIMIENTO

CASINETA

LAVANERA

MAR

PESCADORA

ANISCA DORA

CHINCHOPERRI

LA VASCA
CONTRA EL PASO

MANTOS
DE
GANDÓN

LA CHALLA

LA BELLA

Arpillera Memorias de la mujer lotina (Por Magdalena Novoa).



16 - 19 Oct Lunes a Jueves **| Monday to Thursday**

Salón Mural, Sede del Gobierno Regional del Biobío. | *Mural Hall, Biobío Regional Government headquarters.*

Arpillera urbana. | *Urban burlap.*

Mesa Ciudadana de Patrimonio, Cultura y Turismo de Lota & Magdalena Novoa.
Memorias de la Mujer Lotina.

| *Memories of the Lotina Woman.*

La arpillera urbana “Memorias de la Mujer Lotina” es un proyecto colaborativo de 52 mujeres de Lota que narra la historia local desde la perspectiva femenina, desafiando las narrativas históricas centradas en el hombre minero. El proyecto explora el origen mapuche de “Louta”, la transición de la actividad campesina a la minería del carbón y los diversos roles de las mujeres lotinas. Además, aborda temas como la pobreza, el machismo y la violencia de género, destacando el ascenso social de las mujeres.

Ideado y liderado desde 2019 por Magdalena Novoa y la Mesa Ciudadana de Patrimonio Cultura y Turismo de Lota, con el respaldo de la Universidad de Texas en Austin y la Fundación Aldea, en la actualidad esta metodología colaborativa se replica en otras comunidades de la cuenca minera de Lota con el apoyo de la Universidad de Illinois y las fundaciones Aldea y Whiting. La muestra se realiza como homenaje a Noelia Espinoza Aguilera y Melissa Espinoza Aguilera, quienes fueron instructoras y facilitadoras del proyecto.

| *The urban burlap “Memories of the Lotina Woman” is the result of a collaborative project of 52 women from Lota that narrates local history from the female perspective, challenging historical narratives centered on the male miner. The project explores the Mapuche origin of “Louta,” the transition from peasant activity to coal mining and the diverse roles of Lotina women. It also addresses issues such as poverty, sexism and gender violence, highlighting the social ascent of women.*

Conceived and led since 2019 by Magdalena Novoa and the Lota Citizens Committee for Heritage, Culture and Tourism, with the support of the University of Texas at Austin and the Aldea Foundation, this collaborative methodology is currently being replicated in other communities in the Lota coal mining basin with the support of the University of Illinois and the Aldea and Whiting foundations. The exhibition is a tribute to Noelia Espinoza Aguilera and Melissa Espinoza Aguilera, who were instructors and facilitators of the project.

15 Oct Domingo | Sunday

7 PM, Hotel Aurelio

Intervención música. | *Music performance.*

**Cecilia Gutiérrez, César Arriagada
& Rodrigo Álvarez.** Concierto de Jazz a trío.
| *Jazz Trio Concert.*

Para dar la bienvenida a nuestros invitados nacionales e internacionales, les ofrecemos un concierto que compila temas que fusionan el Jazz con la música popular y, además, presenta música original inspirada en los entornos naturales de la ciudad de Concepción. Cecilia Gutiérrez en voz y composición, César Arriagada en guitarra y Rodrigo Álvarez en bajo.

| *To welcome our national and international guests, we offer them a concert that compiles themes that fuse Jazz with popular music and, in addition, presents original music inspired by the natural environments of the city of Concepción. Cecilia Gutiérrez on vocals and composition, César Arriagada on guitar and Rodrigo Álvarez on bass.*



Cecilia Gutiérrez (Archivo Fotográfico de Cecilia Gutiérrez).

16 Oct Lunes | Monday

9.15 AM, Sede del Gobierno Regional del Biobío.

Intervención danza. | *Dancing performance.*

Colectivo Calaucalis.

Gente de la Aurora Oscura (extracto).

| *People of the Dark Dawn (extract).*

Dirección: Paola Aste.

Remontaje de la obra original realizada en 1999 por la Compañía de Danza Calaucán que tiene su eje en Lota, su gente y su historia, revelándose aún más hoy en día su intuitiva noción patrimonial. Como remontaje, su espíritu es la fidelidad a su primera versión en una suerte de arqueología emotiva, que da cuenta a la vez de los ecos contemporáneos que hoy enlazan a creadores, cuerpo técnico e intérpretes en la búsqueda de la comunicación con su público, en instantes traspuestos al mundo del arte, como magia y representación. Este trabajo enlaza pasado y presente, buscando dar cuerpo a una continuidad cultural por medio de un arte que mezcla movimiento, hermosura y entretención.

| *Remix of the original work performed in 1999 by the Calaucán Dance Company, which has its axis in Lota, its people and its history, revealing even more today its intuitive notion of heritage. The remix's spirit is faithful to the first version in a sort of emotive archaeology, while at the same time giving an account of the contemporary echoes that today link creators, technical staff and performers in the search for communication with their public, in moments transposed to the world of art, as magic and representation. This work links the past and the present, seeking to give shape to a cultural continuity through an art that mixes movement, beauty and entertainment.*

Ig: @calaucalis



Gente de la Aurora Oscura (Fotografía de Gino Zavala Bianchi).



Fotografía de boletería en San Rosendo
(Por Sebastián Orellana, Archivo Creasur).

16 Oct Lunes | Monday

4.40 PM, Sede del Gobierno Regional del Biobío

Intervención teatro. | *Theater performance.*

Teatro Laberinto:

¿Dónde está la boletería de la estación?

| *Where's the station's ticket office?*

Intervención creada con motivo del IV Congreso Internacional e Interdisciplinario de Patrimonio Cultural. Un habitante de la ciudad de Concepción de 1900, perdido en el tiempo, busca la boletería de la antigua estación de trenes de la ciudad en el edificio que hoy acoge al Gobierno Regional del Biobío. Intérprete: Freddy Flores Meza.

| *Performance created for the IV International and Interdisciplinary Cultural Heritage Congress. An inhabitant of the city of Concepción in 1900, lost in time, searches for the ticket office of the city's former train station in the building that today houses the Biobío Regional Government. Performer: Freddy Flores Meza.*



Fotografía agrupación Amigos del Folclor
(Por Sebastián Orellana, Archivo Creasur).

17 Oct Martes | Tuesday

10 AM, Chiflón del Diablo, Lota

Intervención teatro. | *Theater performance.*

Agrupación Amigos del Folclor:
Rescate de la memoria de un minero (extracto)
| *Rescue of the memory of a miner (extract).*

Dirección: Eduardo Parada. Música: Luis y
Grisnery Sepúlveda

La obra narra la historia del estilo de vida de la época del auge del carbón, su vida comunitaria en los lavaderos y hornos comunitarios y el cierre de las minas de carbón de Lota el 16 de abril de 1997. Es protagonizada e interpretada por la agrupación "Amigos del Folclor" cuyo elenco está integrado por ex mineros, hijas e hijos de mineros motivados por dar a conocer la historia de Lota.

| *The play tells the story of the lifestyle of the coal boom era, the community life in the shared washhouses and furnaces and the closure of the Lota coal mines on 16 April 1997. It is starred and performed by the group "Amigos del Folclor" (Friends of Folklore) whose cast is made up of former miners, daughters and sons of miners motivated to make known the history of Lota.*



Fotografía trabajo de Juana Orellana,
(Por Francisca Valenzuela, Archivo Creasur).

17 Oct Martes | Tuesday

6.30 PM, Teatro de Lota

Agrupación “Manos de Lota”.
Exposición artística. | *Art exhibition.*

La agrupación “Manos de Lota” lleva más de 25 años trabajando en torno a la necesidad de rescatar oficios tradicionales de la comuna de Lota. Reúne a mineros, esposas, hijos y nietos de mineros que se han juntado con el objetivo de potenciar el patrimonio lotino a través de creaciones artesanales.

| *The association “Manos de Lota” (Hands of Lota) has been working for more than 25 years on the need to rescue traditional craft professions from the Lota community. It unites miners and miners’ wives, children and grandchildren who have joined together with the aim of promoting Lota’s cultural heritage through handicrafts.*



Yovan Camará (Archivo de Fotografías de Yovan Camará).

17 Oct Martes | Tuesday

7 PM, Teatro de Lota

Intervención música. | *Music performance.*

Yovan Camará

Lota, lo que fuimos, lo que somos.

| *Lota, what we were, what we are.*

Relato de seis vivencias mineras transformadas en canciones por medio de un espectáculo musical inmersivo, donde el espectador se sumerge en la cultura minera mediante imágenes de la época, el relato del autor y sus canciones.

| *Story of six mining experiences transformed into songs through an immersive musical show, where the spectator is immersed in mining culture through images of the time, the author's story and his songs.*

Ig: @yovancamara

18 Oct Miércoles | Wednesday

10.50 AM, Sede del Gobierno Regional del Biobío.

Intervención danza. | *Dance performance.*

Colectivo Incorpórea

Mañana por la mañana (extracto) | *Tomorrow morning (excerpt).*

Esta obra visita la historia coreográfica del colectivo donde se resalta su vinculación con lo político, las calles y la memoria desde narrativas cotidianas y sensibles, y las trae al presente dialogando con nuevos cuerpos, contextos y necesidades.

“En el encuentro colectivo se nos presenta el habitar de la memoria, universos que aparecen como fotografías viejas, desgastadas pero aún vivas en el presente. Nuestra generación impulsa tránsitos y desafía constantemente lo establecido, pero no deja de mirar atrás buscando en hitos de la memoria lo que nos atraviesa profundamente y nos motiva a continuar reescribiendo y resituando la historia. Un cuerpo colectivo que nos motiva a crear nuevas formas de vivir.”

| *This work revisits the dance company's own choreographic history, highlighting its links with politics, the streets and memory from sensitive and everyday narratives, and brings them to the present in dialogue with new bodies, contexts and needs.*

“In our own collective encounter we are faced with the inhabiting of memory, universes that appear as old photographs, worn out but still alive in the present. Our generation drives transitions and constantly challenges the established, but it does not cease to look back in search of the milestones of memory that deeply pierce us and motivate us to continue rewriting and resituating history. A collective body that motivates us to create new ways of living.”

Mañana por la Mañana
(Archivo de fotografía Colectivo Incorpórea).

lg: incorporea.colectivodanza



19 Oct Jueves | Thursday

10.50 AM, Sede del Gobierno Regional del Biobío.

Intervención teatro. | *Theater performance.*

Teatro La Obra

Prometeo Nacional (extracto). | (excerpt).

Dirección: Gisel Sparza.

Obra inspirada en el caso de Sebastián Acevedo Becerra, quien vió a dos de sus hijos/as ser secuestrados/as por la CNI, hecho que le llevó a tomar la decisión de inmolarse frente a la catedral de Concepción el día 11 de noviembre de 1983.

La obra plantea el reto de abordar lo sucedido, esencialmente, desde la mirada de Sebastián Acevedo, padre. La pieza dialoga con el hecho, pero también con la historia personal de Sebastián y con la propia historia de Chile. El texto fue creado a partir de entrevistas a familiares de don Sebastián, en particular a sus hijas María Candelaria y Erica Acevedo Sáez y a Elena Sáez, su esposa. Además, se revisaron documentos y fotografías personales facilitados por la familia.

| *Work inspired by the case of Sebastián Acevedo Becerra, who saw two of his children kidnapped by the CNI, a fact that led him to make the decision to commit suicide in front of the cathedral of Concepción on November 11th, 1983.*

The work poses the challenge of addressing what happened, essentially from the perspective of Sebastián Acevedo, as the father. The piece dialogues with the specific event, but also with the personal story of Sebastián and with the history of Chile itself.

The text was created from interviews with Sebastián's relatives, in particular María Candelaria y Erica Acevedo Sáez (his daughters) and Elena Sáez, his wife. In addition, personal documents and photographs provided by the family were reviewed.

Prometeo Nacional
(Archivo fotográfico de Teatro la Obra).





Camilo Morales, Tomé
(Por Sebastián Orellana, Archivo Creasur).

20 Oct Viernes | Friday

7.30 AM, Tren a San Rosendo.

Intervención performática. Obra: La Loca de los trenes. | *Performance intervention. Play: The Madwoman of the trains.*

Camilo Morales, Maiza Czischke & Bárbara Calderón.

Intervención teatral musicalizada creada para el IV Congreso Internacional e Interdisciplinario de Patrimonio Cultural que entremezcla música, performance y poesía en el tren. Aborda la historia en torno al ferrocarril en el tramo Concepción - San Rosendo (corto Ramal y Laja) en relación al desarrollo de los poblados que conviven con dicha línea y la presencia del río Biobío como frontera histórica de la colonización española y, posteriormente, del Estado chileno. Camilo Morales en música, Maiza Czischke en teatro y texto por Bárbara Calderón.

| *Theatrical and musical intervention created for the IV International and Interdisciplinary Congress on Cultural Heritage that mixes music, performance and poetry on the train, addressing the history around the railway line Concepción - San Rosendo (Ramal and Laja track) in relation to the development of human settlements that coexist with this line and the presence of the Biobío river as a historical*



Fotografía taller de Chago Espinoza,
(Por Sebastián Orellana, Archivo Creasur).

20 Oct Viernes | Friday

3 PM, Bellavista Oveja Tomé, ex fábrica de textil
| *former textile factory.*

Artesanos de Tomé

Exposición artística. | *Art exhibition.*

Santiago Espinoza, Evelyn Fuentealba, Quintin Mardones, Américo Caamaño, Lisa Godoy y Esteban Sánchez, reconocidos artesanos tome-
cinos, exponen sus trabajos en esta exposición
artística.

| *Santiago Espinoza, Evelyn Fuentealba, Quintin Mardones, Américo Caamaño, Lisa Godoy and Esteban Sánchez, renowned local artisans from Tomé, exhibit their work in this artistic exhibition.*



Fotografía de ATARI (por Francisca Valenzuela).

20 Oct Viernes | Friday

4 PM, Bellavista Oveja Tomé, ex fábrica de textil. | *former textile factory.*

Performance. | *Performance.*

Apócrifo

ATARI (extracto). | *excerpt.*

Dirección: Natalia Jorquera.

Performance que se instala en el universo de la ciencia ficción. Intérpretes ingresan al universo ATARI y se encarnan a través de sus avatares, explorando lo que significa estar encarnados en un mundo de alta tecnología que busca desafiar los dualismos mente/cuerpo, cultura/naturaleza, hombre/mujer, realidad/apariencia.

| *A performance set in the universe of science fiction. Performers enter the ATARI universe and incarnate themselves through their avatars, exploring what it means to be incarnated in a high-tech world that seeks to challenge the dualisms mind/body, culture/nature, man/woman, reality/appearance.*

Ig: apocrifo.coleccion

Créditos | Credits

Dirección del programa y congreso | *Program and congress manager*
María Esperanza Rock Núñez

Coordinador académico | *Academic coordination*
Andrés Torres González

Secretario académico | *Academic secretary*
Daniel Stewart

Asesora internacional | *International adviser*
Marion Steiner

Coordinación de capacitación | *Continuing education coordinator*
Javiera Ortega Bastidas

Curatoría artística | *Artistic curatorship*
María José Bretti López

Gestión de finanzas | *Finance chief*
Mariela Gracia

Asesor técnico digital | *Webmaster*
Esteban Vásquez Muñoz

Diseño gráfico | *Script and content designer*
Camila Campos Cartes

Registro gráfico y multimedia | *Graphic and multimedia recorder*
Sebastián Orellana Troncoso

Comunicaciones | *Communications*
Francisca Valenzuela Pereira
Marco Sarmiento Castillo

Locución | *Locution*
Marco Sarmiento Castillo

Agradecimientos especiales | Special thanks

Gobernador Regional, Región del Biobío | *Regional Governor, Biobío Region*
Rodrigo Díaz Wörner

Directorio Centro Cultural CreaSur:
Freddy Flores Mesa, Presidente | *President*
María Isabel Czischke Trippel, Tesorera | *Treasurer*
Ximena Peña Lagos, Secretaria | *Secretary*

Alcalde Ilustre Municipalidad de Lota | *Mayor of Lota*
Patricio Marchant Ulloa

Alcalde Ilustre Municipalidad de San Rosendo | *Mayor of San Rosendo*
Rabindranath Acuña Olate

Alcaldesa Ilustre Municipalidad de Tomé | *Mayor of Tomé*
Ivonne Rivas Ortiz

Gobierno Regional del Biobío | *Biobío Regional Government*
Ignacia Maturana Gajardo

Gobierno Regional del Biobío | *Biobío Regional Government*
Carlos Noveroy Cárdenas

Servicio Nacional del Patrimonio Cultural | *National Cultural Heritage Service*
Hilda Basoalto Mosquera

Ilustre Municipalidad de Tomé | *Municipality of Tomé*
Luis Fernandez Plummer

Ilustre Municipalidad de Tomé | *Municipality of Tomé*
Alejandra Orellana Rueda

Asesoría financiera | *Financial advice*
Roberto Rock Fuenzalida

Magíster en Intervención del Patrimonio Arquitectónico, MIPA, Universidad de Chile. | *Master in Architectural Heritage Intervention, MIPA, University of Chile.*
Lorenzo Berg Costa & Claudia Torres Giles

Magdalena Novoa Echaurren, Universidad de Illinois sede Urbana Champaign.
| *University of Illinois at Urbana Champaign*

Luis Bartoli, Fábrica Bellavista Oveja Tomé | *Oveja Bellavista Tomé factory*

TICCIH Internacional, The International Committee for the Conservation of the Industrial Heritage

Mesa Ciudadana de Patrimonio, Cultura y Turismo de Lota | *Lota Citizens Committee for Heritage, Culture and Tourism.*

Centro Cultural Comunitario Pabellón 83 | *Community Cultural Center Pavilion 83*

Equipo SECPPLAN Municipalidad de San Rosendo | *SECPPLAN team of San Rosendo Municipality*

Empresa Nacional de Ferrocarriles del Estado | *State Railway Company Chile*

Las y los artistas y artesanos participantes en el Festival Arte en Ruinas | *The artists and craftsmen and women participating in the Art in Ruins Festival.*

Las y los expertos nacionales e internacionales participantes en las distintas instancias del congreso | *The national and international experts who participate in the congress*

y a las y los investigadores del Núcleo de Investigación del Sur, NUDISUR, por reflexionar apasionadamente en torno al patrimonio y hacer posible este encuentro | *and to the researchers of the NUDISUR Southern Researchers Network for their passionate reflection on heritage and for making this meeting possible*

Proyecto financiado por:



Organizado por:



Con la colaboración de:





 +569 81748900

 contacto@creasur.cl

 [@centroculturalcreasur](https://www.instagram.com/centroculturalcreasur)

 www.creasur.cl



 +569 94708297

 comunicaciones@nudisur.org

 [@nudisur](https://www.instagram.com/nudisur)

 www.nudisur.org